Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ci, którzy byli w zasadzce, pośpieszyli i wpadli do Gibei, a gdy nadciągnęli ci, którzy byli w zasadzce, wybili całe miasto ostrzem miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy czatowali w zasadzce, szybko wpadli do Gibei i wszystkich mieszkańców miasta wybili ostrzem miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy uczestniczyli w zasadzce, pospieszyli się i uderzyli na Gibea, a następnie pobili ostrzem miecza wszystkich, którzy byli w mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, co byli na zasadzce, pospieszyli się, i uderzyli na Gabaa, a wpadłszy pobili ostrzem miecza wszystkie, którzy byli w mieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy z nagła z miejsc skrytych powstali, a Beniamin tył siekącym podawał, weszli do miasta i porazili je paszczeką miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem wypadli ci poukrywani w zasadzce, uderzyli na Gibea i, wpadłszy do środka, pozabijali ostrzem miecza wszystkich przebywających w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy byli w zasadzce, szybko wypadli na Gibeę, nadciągnęli i wybili całe miasto ostrzem miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy byli w zasadzce, wypadli szybko i uderzyli na Gibeę. Wtargnęli do środka i całe miasto wybili ostrzem miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, którzy ukryli się w zasadzkach, zaatakowali Gibea z zaskoczenia. Wtargnęli do środka i wybili doszczętnie wszystkich mieszkańców miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasadzki rozwinęły się szybko do ataku na Giba, a następnie [zasadzki] wtargnąły [do Giba] i wybiły całą [ludność] miasta mieczem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ci z zasadzki szybko się rzucili na Gibeę, zaś zasadzka pociągnęła i poraziła ostrzem miecza całe miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyhający w zasadzce działali szybko i popędzili w kierunku Gibei. Potem czyhający w zasadzce wybiegli i wybili całe miasto ostrzem miecza. |